

VISIBILITE DE LA LANGUE ALLEMANDE EN ENTREPRISE –

Entretien avec Peter HERMES propos recueillis et traduits en français par Anne Remon

1. Pourquoi est-il important de connaître l'allemand dans une entreprise passée à l'anglais ?

Une langue crée des liens : même si l'anglais s'est imposé jusque dans des parties éloignées du monde comme la langue des affaires, cette langue demeure, partout où elle n'est pas la langue maternelle, une « langue d'affaires ». En tant que telle, elle est nécessaire pour créer entre des personnes issues de milieux linguistiques et culturels divers un lien rendant possible d'emblée l'échange mutuel de marchandises et de services.

Mais une langue c'est bien plus encore. Elle crée entre des interlocuteurs une relation qui permet de se projeter dans le monde de son vis-à-vis.

C'est précisément à ce niveau que la connaissance d'une autre langue devient un énorme avantage. Si l'un des locuteurs est capable, ne serait-ce qu'un peu, de se faire comprendre dans la langue de son partenaire, il surmonte rapidement des obstacles et lève des malentendus, ce qui ne serait pas ou très peu possible sans la connaissance de la langue de l'autre.

C'est justement pour cela que, dans la longue relation entre la France et l'Allemagne, la connaissance de la langue du partenaire de l'autre pays joue un rôle si important. Pendant des siècles, les deux pays en ont profité mutuellement pour échanger dans les domaines scientifique, artistique, culturel et historique, de même que dans la vie des affaires. Cela demeure valable aujourd'hui encore. Pour cette raison, c'est un avantage quand ceux qui représentent nos deux pays peuvent communiquer et se comprendre autrement que dans une langue d'affaires.

2. Qu'est-ce qu'apporte à des cadres français la connaissance de l'allemand ?

Pour des cadres en France, surtout s'ils sont employés dans une entreprise allemande, c'est un avantage particulier de posséder, à côté de la langue d'affaires, la langue du pays de la maison-mère de leur entreprise. Qu'il s'agisse de lire des communications importantes dans la langue originale ou d'avoir des échanges spécialisés en affaires, les collaborateurs français seront toujours plus à l'aise s'ils connaissent la langue allemande.

De même, pour ce qui concerne les échanges de postes, les collaborateurs français peuvent, par exemple, être amenés à exercer leur activité un certain temps en Allemagne, une expérience dont ils pourront tirer profit dans leur future vie professionnelle.

Un investissement personnel de ce genre représente la base d'une longue relation d'affaires et permet de construire nettement plus facilement un réseau dans l'entreprise et de le faire vivre.

En résumé, on peut dire que, particulièrement pour les cadres dirigeants français, c'est d'une importance majeure s'ils travaillent dans une entreprise allemande de connaître aussi la langue allemande.

En tant que cadres, ils se doivent d'être des modèles et peuvent inciter leurs collaborateurs à se mettre eux-aussi à l'apprentissage de l'allemand.

Ces derniers pourraient à long terme profiter largement des bienfaits, et non seulement sur le plan professionnel, que procure la connaissance d'une deuxième langue étrangère.

Peter Hermes
Robert Bosch GmbH
Referent Verkauf Erstausrüstung /
Chief Expert OE Sales, General Opel Motors Europe.